



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores De Traducción Del Humor En El Doblaje Al Español De La
Serie “Friends” Temporada 1, Trujillo, 2022

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Salgado Bazan, Genesis Jesus (orcid.org/0000-0001-5679-4725)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO - PERÚ

2022

DEDICATORIA

A mis ángeles, Maximina y Telmo, porque sé que en el cielo ellos celebran todos y cada uno de mis logros y que están muy orgullosos de la mujer en la que me he convertido.

A mi madre, Jeny Roxana, por ser siempre mi motor y fuerza para continuar, por su amor incondicional y sus palabras de aliento. Gracias a ella he podido llegar a ser lo que soy ahora, porque es una mujer que admiro por lo excelente madre, amiga y confidente que es.

A mi hermanita, Rossana Belén, que es una de mis motivaciones más grandes para ser una gran profesional y excelente persona de la que se pueda sentir orgullosa.

AGRADECIMIENTO

A mi padre Ronald Edwin, por haber sido un gran apoyo a lo largo de mi vida profesional, por sus consejos y enseñanzas.

A mi madrina, Melchora, por ser una persona a la que admiro mucho profesionalmente y por haber sido un modelo a seguir.

A mi abuelita, Flor, por siempre haber estado presente para mí, por nunca haber dudado en apoyarme en todo lo que estaba en sus posibilidades.

A mis amigos por siempre haberme apoyado en los momentos más difíciles, y haberme dado palabras de aliento para continuar.

A mis profesores por sus grandes enseñanzas a lo largo de mi vida universitaria.

Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de Contenidos	iv
Índice de Tablas y Figuras	v
RESUMEN	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	9
3.1 Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Variables y Operacionalización	9
3.3. Población, muestra y muestreo	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5. Procedimientos	11
3.6. Método de análisis de datos	12
3.7. Aspectos éticos	12
IV. RESULTADOS	13
V. DISCUSIÓN	17
VI. CONCLUSIONES	19
VII. RECOMENDACIONES	20
REFERENCIAS	21
ANEXOS	

Índice de tablas y figuras

Tabla 1: Tabla resumen de los errores encontrados en el doblaje al español de la serie "Friends"	13
Figura 1: Cantidad de errores cometidos en el doblaje dividido por dimensiones	14
Figura 2: Errores cometidos en el doblaje dividido por dimensiones	15

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo identificar, analizar y clasificar los errores de la versión doblada al español de la serie “Friends”, además determinar la pérdida del humor en la versión doblada de la serie. Se utilizó una ficha de análisis y una lista de cotejo para poder lograr el objetivo de la investigación. Se concluyó que existen varios errores en la versión doblada que genera que el público meta no entienda algunos chistes que se muestran en el original. Sin embargo, estos no afectan enteramente a la trama de la serie en general, si bien estos afectan a ciertos chistes específicos, no se pierde la esencia final de la serie en su totalidad. Por otro lado, es importante resaltar que existe notable carencia en la sincronización labial del doblaje al español.

Palabras clave: “Friends”, doblaje, humor.

ABSTRACT

The purpose of this research was to identify, analyse and classify the errors in the Spanish dubbed version of the series "Friends", as well as to determine the loss of humour in the dubbed version of the series. An analysis sheet and a checklist were used in order to achieve the research objective. It was concluded that there are several errors in the dubbed version that cause the target audience not to understand some of the jokes shown in the original version. However, these do not entirely affect the plot of the series in general, although they do affect certain specific jokes, the final essence of the series as a whole is not lost. Furthermore, it is important to point out that there is a notable lack of lip-sync in the Spanish dubbing.

Keywords: "Friends", dubbing, humour.

I. INTRODUCCIÓN

Dentro de la traductología, la cual es considerada una ciencia bastante joven, la traducción audiovisual (TAV) es una de las ramas incluso más jóvenes. Además, se podría afirmar que esta área de estudio tiene alrededor de 20 años (Hurtado, 2001) La traducción audiovisual es el área que se encarga de la trasmisión de un mensaje de lengua A a lengua B aplicada en productos audiovisuales como películas, series, etc. utilizando distintas modalidades, siendo el doblaje y el subtitulado las más utilizadas.

Existen diferentes modalidades de TAV, pero las modalidades más utilizadas son el doblaje y el subtitulado, en esta investigación se tendrá como objeto de estudio al doblaje. El doblaje busca reemplazar las voces de los actores por una diferente en un idioma diferente, además, tiene como objetivo principal el reemplazar los diálogos originales por otros buscando transmitir el mismo mensaje e intención del original.

Víctor Luperdi, fundador del elenco de doblaje de Torre A afirma que México es uno de los países más importantes dentro de este campo, sin embargo, algunos países como: Chile, Colombia, Venezuela e incluso Argentina, son países que han hecho un gran progreso en la neutralización de sus acentos, generando que estos países sean considerados como opciones para el mercado. Además, él considera que el Perú tiene gran potencial para ingresar a este sector de la traducción audiovisual y competir con estos países que son grandes exponentes. Luperdi (2018).

Se podría creer que los inicios de la traducción audiovisual están directamente relacionados a los inicios del cine, sin embargo, esta modalidad de traducción se ha podido expandir más gracias a la televisión ya que gracias a ella se pudo ampliar el rango de llegada a los espectadores. Hoy en día, gracias a la tecnología las personas están mucho más expuestas a las distintas modalidades de la traducción audiovisual, ya que están al alcance muchas plataformas que permite de manera sencilla el acceso a material audiovisual de manera casi inmediata, como son el caso de Netflix, Amazon Prime, HBO Max, entre otras.

El humor es universal, se entiende de diferentes maneras dependiendo el país, pero también depende a qué público va dirigido. Teniendo siempre en cuenta el

estilo y el nivel de las frases con carga humorística, como de qué manera puede cambiar un chiste dependiendo de la cultura, las frases y comunicación de las lenguas, la política y otros factores importantes, y especialmente la diversidad en una sociedad.

Debido a esto, se ha podido identificar que el doblaje de la serie “Friends” no es la versión más fiel de la original, lo que genera que el espectador no perciba de manera correcta las frases e incluso se pierda de partes humorísticas ya que estas no han sido bien transmitidas en su idioma meta, en este caso, español. Esta investigación busca identificar los errores encontrados en la versión doblada al español de la serie “friends” y poder así clasificar dichos errores.

Por lo tanto, se plantean la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuáles son los errores en el doblaje en español de la serie “Friends” y cómo estos errores afectan a la trasmisión del mensaje que busca el texto original?

La justificación de esta investigación radica en que el humor siempre ha sido un problema al momento de realizar una traducción ya que este muchas veces incluye elementos culturales y/o figuras lingüísticas como es el caso de la ironía o el sarcasmo, generando una mayor dificultad para poder traducir estas frases humorísticas y por consecuente cometiendo muchos errores al realizarla. Además, esta investigación busca generar un aporte al conocimiento en la materia de la traducción del humor aplicado al doblaje. Entonces, esta investigación permitirá identificar y mostrar los errores que se cometieron al realizar el doblaje de la serie “Friends”. Además, permitirá a los futuros traductores audiovisuales ser conscientes de distintos tipos de errores que se cometen en doblajes oficiales de determinados productos y motivar a estos especialistas de la traducción a analizar a fondo las intenciones de impacto que quiere causar el producto original hacia el público para poder hallar el equivalente más exacto en el idioma meta.

Debido a esta problemática, se plantea la hipótesis de que los errores cometidos en el doblaje afectan de manera significativa la comprensión del humor del producto original perdiendo sentido en su versión doblada al español.

El doblaje de esta serie ha recibido muchas críticas aludiendo a que no es una versión fiel a la original, sacrificando la comicidad de la serie en la lengua meta.

Este trabajo de investigación busca describir el grado de pérdida del efecto humorístico que se produjo en el doblaje en español.

La presente investigación tiene como objetivo general analizar los errores de la versión doblada al español de la serie "Friends".

Mientras que los objetivos específicos son: identificar y clasificar los errores encontrados en el doblaje de la serie "friends", además de determinar el grado de pérdida del humor en la versión doblada de la serie.

II. MARCO TEÓRICO

Para poder desarrollar esta investigación, se hizo una amplia búsqueda de información y lectura de distintos trabajos por distintos autores que aportaron de manera significativa al presente trabajo, y se presentarán a continuación:

Aguilera (2021) quién presenta una investigación basada en el análisis del doblaje de elementos humorísticos en distintas sitcoms americanas, llegó a la conclusión de que se debe analizar muy bien el humor para poder encontrar la técnica correcta para realizar la traducción, lo cual resulta muy complicado sobre todo el poder guardar los juegos de palabras de la versión original. Esta investigación fue considerada como antecedente puesto que analizó un objeto de estudio similar al de esta investigación, una serie americana de comedia. Además, se investigó sobre los problemas que trae consigo la traducción de elementos humorísticos y las soluciones que se dio a estos problemas de traducción. Se hizo uso de una tabla de análisis donde se mostró el término original y la traducción que se hizo, el elemento humorístico encontrado, la estrategia de traducción aplicada y un comentario redactado por la autora de la presente investigación. La investigación aplicada en el objeto de estudio que es el mismo al de la presente investigación, resaltó que esta serie cuenta con una gran cantidad de juegos de palabras, lo que generó que el doblaje sea más difícil de realizar.

Veloso y Villegas (2020) quiénes realizaron una investigación en la traducción del humor en la modalidad del doblaje aplicada a mockumentaries y llegaron a la conclusión de que se aplicaron distintas técnicas de traducción buscando mantener la sincronía cinética, fonética e isocrónica. Esta investigación fue considerada un antecedente muy importante para la presente investigación porque también basó su estudio en el análisis del humor en el doblaje. A diferencia del antecedente anterior, este objeto de estudio cuenta con más chistes simples de tipo internacional y paralingüístico, además, en la tabla de análisis resaltó ejemplos de estos tipos de chistes hallados en la investigación. También se realizó la categorización de estos elementos humorísticos y las técnicas empleadas para lograr encontrar el equivalente preciso. Asimismo, se aplicaron normas para la regulación del enfoque cultural para que este doblaje sea apropiado para la lengua meta.

García y Bolaños A. (2018) quién investigó la variación lingüística en la modalidad de doblaje aplicada a una serie americana, llegando a la conclusión de en este caso los traductores se han basado en la intención que busca transmitir la versión original para poder realizar el doblaje de esta. Esta investigación sirvió como antecedente debido a las distintas modalidades de traducción que se utilizaron al realizar el doblaje de una serie humorística americana. Se tuvo como objetivo principal el análisis de las distintas técnicas utilizadas para poder sobrellevar las barreras del multilingüismo propio del objeto de estudio. Cabe resaltar además que en este estudio se analizaron dos versiones del doblaje, el español y el latinoamericano. La conclusión a la que se llegó en este estudio es que el multilingüismo cumple un rol fundamental en el objeto de estudio, por lo tanto, se tuvo que tener muy en cuenta al momento de realizar el doblaje. Además, la banda sonora y los acentos también fueron parte importante de esta investigación, porque se buscó identificar las técnicas que se utilizaron para mantener la esencia del original.

Chauca y Diaz (2020) quiénes aplicaron una investigación en las implicaturas en la modalidad del doblaje al español dentro de una serie norteamericana, llegaron a la conclusión de que el uso de mensajes implícitos son una herramienta clave para poder transmitir la ironía y el sarcasmo. Este antecedente fue pertinente para la presente investigación porque tomó como objeto de estudio a la traducción del sarcasmo en el doblaje, el cual es un elemento lingüístico bastante recurrente en esta investigación. La conclusión de este estudio permitió reconocer la importancia que tiene la traducción frente a las implicaturas, evitando de esta manera cambios pragmáticos generados en los mensajes transmitidos en el original.

Broncano y Tito (2020) realizaron una investigación teniendo como objeto de estudio a los modismos al español en la modalidad de doblaje de una serie cómica norteamericana, llegando a la conclusión de que los modismos principales son los de lenguaje coloquial, jergas y verbos compuestos. De la misma manera, esta investigación habló sobre los distintos modismos que son difíciles de transmitir al realizar el doblaje al español, y las técnicas que se usaron para poder traducirlos, por lo tanto, es un antecedente pertinente para la presente investigación ya que en el objeto de estudio se encontraron un gran

número de modismos. Gracias a este estudio se pudo destacar que el lenguaje coloquial no suele utilizarse en discurso o en situaciones formales, sino en conversaciones cotidianas, familiares e informales.

Pinillos (2018) aplicó una investigación a los eufemismos encontrados dentro del doblaje inglés - español aplicado en dos películas de origen norteamericano, arrojando como conclusión que los eufemismos relacionados a conceptos sexuales (compasivos pudorosos), de ocupación (corrección política) son los más utilizados. La conclusión que este estudio consideró que este tipo de eufemismos surgieron debido a distintos factores como: vergüenza, miedo, pudor al hablar sobre las relaciones sexuales, órganos reproductores, etc. Es relevante mencionar que el doblaje necesita una adaptación al idioma meta, y algunos términos o expresiones deben ser traducidos utilizando eufemismos porque de no ser así, la traducción no sería apropiada en la cultura meta.

Con respecto al marco teórico, el presente trabajo de investigación tendrá como base el análisis del doblaje y sus posibles errores, variables que tuvieron un protagonismo muy importante en este estudio, es por ello que se necesita tener los conceptos de forma clara y correcta, los cuales son los siguientes:

La traducción audiovisual (TAV) es aquella traducción intersemiótica, la cual se puede definir como la transformación de lo que es percibido a través del sentido de la vista y la audición, generando una interacción de distintos signos que son lingüísticos y no lingüísticos. Lógicamente se sabe que en una traducción dentro de cualquier área debe tener muy presente el público al que va dirigido puesto que se debe hacer siempre una adaptación para que la traducción sea bien recibida, porque muchas veces si no se realiza la correcta adaptación a la cultura meta esto puede generar muchas confusiones e incluso conflictos de choques culturales, Orrego (2013). Las modalidades de traducción audiovisual más utilizadas son la subtitulación y el doblaje, existe mucho debate entre cual, de estas dos modalidades muy utilizadas alrededor del mundo, es la mejor, pero este debate es muy subjetivo y se basa principalmente en las preferencias de la audiencia. Pero, en lo que podemos estar todos de acuerdo es en que la traducción audiovisual no es una tarea fácil de realizar, sea cual sea la modalidad que se utilice, mientras que el subtulado debe buscar la manera de adaptar la traducción a un número determinado de caracteres, el doblaje debe buscar tener

una sincronía labial lo más perfecta posible que sea casi imperceptible para la audiencia notar que el idioma al que está doblado no es el idioma original del producto audiovisual. En esta investigación se tomó como objeto de estudio a la modalidad de doblaje, la cual ahondamos en definición más adelante.

Para poder adentrarnos de pleno en el asunto principal de nuestro trabajo, es necesario tomar en cuenta el concepto del doblaje. (Gottlieb, 2001) nos propone la siguiente definición: El doblaje es uno de los métodos de traducción audiovisual más utilizados, en este se sustituye la voz de los personajes para cambiarla por la de actores de doblaje, generando un *suspension of disbelief*, o suspensión de la incredulidad, es decir, que el espectador termina asumiendo y creyendo que la nueva banda sonora es la original. (Chaume,2001) afirma además que el doblaje es el proceso de traducción, se ajusta el guion de un producto audiovisual determinado y luego se procede a la a posterior interpretación del producto a cargo de los actores de doblaje, esto bajo la dirección del director y la asesoría de un especialista lingüístico. Por lo tanto, estaríamos hablando de una traducción subordinada debido a que la imagen es intocable y es la traducción la que debe ser adaptada.

El objeto de estudio de nuestra investigación es la serie estadounidense "friends", la cual está ambientada en la ciudad de Nueva York en los años de 1994 hasta el 2004, esta serie narra la historia de 6 amigos: Monica Geller, Ross Geller, Rachel Green, Joey Tribbiani, Phoebe Buffay y Chandler Bing, ellos viven en departamentos cercanos. A lo largo de 10 años y temporadas, estos amigos pasan por distintas situaciones de amor, drama y mucha comedia. Esta serie se estrenó el 22 de septiembre de 1994 y ha sido doblada y subtitulada en varios idiomas, entre ellos, el español. La serie fue nominada a 62 premios Primetime Emmy, y ganó el premio a la mejor serie de comedia en 2002, por su octava temporada, además, la serie ocupó el puesto 21 en la lista de los 50 mejores programas de televisión de todos los tiempos de la revista TV Guide. Esta serie consta de 236 episodios de aproximadamente 22 minutos cada uno y además tienen un capítulo especial de reunión que se emitió en 2021. Los productores ejecutivos originales fueron Kevin S. Bright, Kauffman y Crane. Los actores de doblaje oficiales en español son: Alberto Mieza para el personaje de Ross Geller, José Posada para Chandler Bing, Daniel García para Joey Tribbiani, Concha

García para Monica Geller, Alicia Laorden para Rachel Green y Alba Sola para Phoebe Buffay.

El objeto de estudio de esta investigación es la primera temporada de esta serie donde se dieron las primeras interacciones de estos personajes y se pudo observar el desarrollo de cada uno de estos personajes. Esta es una serie cómica donde se hace uso de mucho sarcasmo y juego de palabras generando que sea difícil realizar la traducción de este producto audiovisual.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación:

Esta investigación fue de tipo básica, puesto que la finalidad es obtener y recopilar información con la intención de ampliar conocimientos existentes. De la misma manera, se busca obtener una mejor en el conocimiento preexistente beneficiando así a la sociedad en un futuro próximo. Tam et al (2008).

3.1.2. Diseño de investigación:

La investigación fue de tipo descriptiva, dado que se busca describir un problema, además dentro de las investigaciones descriptivas se debe plantear lo más importante sobre un hecho o situación en particular, además de definir los procesos que están involucrados. Asimismo, se pretende realizar la interpretación sobre la forma de los fenómenos a medida que estos se van presentando, todo esto sin que el indagador haga alguna intervención a alguna de las variables. Solo se busca realizar la descripción del fenómeno y su relación que existe entre las partes del todo y destacar las características más relevantes. Moreno (2000).

Esta investigación fue de tipo mixta, Hernández, Fernández y Batista (2014), afirma que este tipo de investigación no es aquella que busca diferenciar a la investigación cualitativa de la cuantitativa, sino que permite sacarle provecho de las fortalezas de ambos tipos de indagación combinándolas y tratando de minimizar sus debilidades potenciales.

Asimismo, esta investigación fue de tipo no experimental, Kerlinger (1979) afirma que una investigación de tipo no experimental puesto que no busca manipular las variables, sino que solo se realiza la observación a una situación ya existente que no son provocadas de manera intencional por el investigador.

3.2. Variables y Operacionalización

- **Definición conceptual:**

En esta investigación se trabajó con el doblaje en español de la serie “friends” siendo esta la variable independiente y con los errores que se presentaron en

este doblaje siendo esta la variable dependiente. El doblaje se define como un método de traducción audiovisual que sustituye la voz de los personajes para cambiarla por la de actores de doblaje, generando una suspensión de la incredulidad, es decir, que el espectador termina asumiendo y creyendo que la nueva banda sonora es la original. (Gottlieb, 2001).

- **Definición operacional:**

En esta investigación se realizó el análisis de los errores que se encontraron en la versión doblada al español de la serie “friends”.

- **Indicadores:**

Se identificaron tres dimensiones dentro de estas variables las cuales fueron: sincronización, traducción fiel y adaptación. Para poder evaluar estas dimensiones se tuvieron en cuenta que se cumplieran los pilares básicos de la traducción audiovisual, que son: sincronía labial, cinésica e isocronía. Además, se debe transmitir la misma información de la versión original y que se realice la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.

- **Escala de medición:**

La escala de medición de estas variables fue de tipo nominal.

3.3. Población, muestra y muestreo

3.3.1 Población:

Debido a la naturaleza de la presente investigación, la cual tuvo como objeto de estudio el doblaje, la población constó del doblaje al español de la serie “friends”.

- **Criterios de inclusión:** Todo el doblaje al español de la primera temporada de la serie “Friends”.
- **Criterios de exclusión:** Doblaje al español de la serie “Friends” que no pertenezca a la primera temporada.

3.3.2 Muestra:

En esta investigación se trabajó con el doblaje de la serie “friends” de la primera temporada. Para realizar esta investigación se realizó la

segmentación de los capítulos de la primera temporada y se realizó la extracción de los segmentos en los que se presentaron errores de doblaje que afectan el humor.

3.3.3 Muestreo:

En esta investigación se trabajó con un muestreo de tipo no probabilístico porque la selección de la muestra será a selección de la autora, se realizará un muestreo por conveniencia puesto que solo se utilizarán los segmentos de doblaje al español de la serie “Friends” que contengan errores que luego será sometidos al análisis por la autora.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se aplicó en esta investigación será la de observación, puesto que tal y como dice Zapata (2006), esta técnica busca que el investigador pueda presenciar de manera directa el fenómeno que se pretende estudiar, pero sin realizar ningún tipo de modificación ni tampoco se puede realizar alguna operación que permite manipular la variable. Esto se aplicará en la investigación puesto que se debiera analizar la versión doblada al español de la serie, sin realizar modificaciones en ellos.

En esta investigación se aplicó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Robles (2021), describe a la ficha de análisis como aquella que recaba y organiza la información pertinente para la investigación y esta se construye a partir de los indicadores que se pretende medir. Además, se hará uso de una lista de cotejo, Tobón (2014) define a este instrumento de recolección de datos como un instrumento de evaluación de competencias que permiten determinar la presencia o ausencia de una serie de elementos de una evidencia (indicadores). Por lo que se considera como un instrumento idóneo para la investigación, debido a que se evaluaron diversos aspectos e indicadores del doblaje.

3.5. Procedimientos

Posterior a la validación del instrumento de recolección de datos, se extraerán las muestras donde se encontraron errores en la versión doblada al español, y se colocaron en la ficha de análisis.

A estas fichas se les asignará un número para poder identificarlas, además se agregará un resumen de la situación en la que se produce el humor, porque el contexto es muy importante para poder realizar una buena traducción. Además, se agregará un comentario con respecto a la técnica utilizada para el doblaje del texto original, y finalmente se determinará si el doblaje en español realmente afectó al humor de manera significativa con la lista de cotejo, donde se evaluaron las dimensiones del doblaje y se tendrán en cuenta el cumplimiento o incumplimiento de los indicadores propuestos.

3.6. Método de análisis de datos

Para el análisis, se procesaron los datos extraídos del doblaje al español del objeto de estudio, que es la serie friends. Posteriormente, se mostraron los datos encontrados a través de tablas donde se examinaron los datos, y se determinó si realmente el humor ha sido afectado en la versión doblada al español de la serie "friends".

3.7. Aspectos éticos

En la investigación se realizó un correcto uso de la bibliografía, la citación de todos los autores que contribuyeron a este trabajo, se respetó las normas APA establecidas. Además, no se realizó ningún tipo de alteración en el producto analizado, Rojo (2013).

Esta investigación pasará por un análisis a través de turnitin para poder validar la originalidad de esta. Además, esta investigación será publicada para que futuros investigadores la pueda utilizar como antecedente para investigaciones que se puedan realizar más adelante que cuenten con un mismo objeto o campo de estudio.

Asimismo, el instrumento de recolección de datos fue validado por tres expertos en la materia de metodología, investigación y del área de estudio que es la traducción audiovisual.

IV. RESULTADOS

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general determinar los errores que afectan al humor de la versión doblada de la serie “friends” en la primera temporada.

Tabla 1:

Tabla resumen de los errores encontrados en el doblaje al español de la serie “Friends”

RESULTADOS							
N° de ficha	Capítulo	Puntaje	Error en dimensión N°				
			Dimensión 1			Dimensión 2	Dimensión 3
			Indicador 1	Indicador 2	Indicador 3	Indicador 4	Indicador 5
Ficha 1	1	2	1	0	0	1	1
Ficha 2	1	3	0	0	0	1	1
Ficha 3	2	3	0	0	0	1	1
Ficha 4	2	2	1	0	0	1	1
Ficha 5	3	1	1	0	1	1	1
Ficha 6	4	1	1	0	1	1	1
Ficha 7	4	1	1	0	1	1	1
Ficha 8	6	3	0	0	0	1	1
Ficha 9	6	3	0	0	0	1	1
Ficha 10	6	3	0	0	0	1	1
Ficha 11	6	3	0	0	0	1	1
Ficha 12	6	3	0	0	0	1	1
Ficha 13	6	3	0	0	0	1	1
Ficha 14	10	3	0	0	0	1	1
Ficha 15	10	3	0	0	0	1	1
Ficha 16	15	2	1	0	0	1	1
Ficha 17	17	1	1	0	1	1	1
Ficha 18	19	1	1	0	1	1	1
Ficha 19	24	2	1	0	0	1	1
TOTAL	6	2.3	9	0	5	19	19

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 1, se muestran los resultados obtenidos en la investigación, se puede observar que se identificó el capítulo en el que se encontró el error, además se le asignó un puntaje teniendo en cuenta que el máximo era 5 y el menor 0, posteriormente se promedió los resultados, dando un puntaje de 2.3 como puntaje final. Lo cual es un puntaje por debajo de la mitad del puntaje total, sin embargo, se debe resaltar que se obtuvieron 19 errores en una temporada de 24 capítulos, incluso se puede observar que hay capítulos que no presentan errores, lo cual es un resultado positivo para el doblaje al español.

El primer objetivo específico fue: Identificar los errores encontrados en el doblaje al español de la serie “friends”.

Figura 1:
Cantidad de errores cometidos en el doblaje dividido por dimensiones

Capítulo	N° Errores
Capítulo 1	2
Capítulo 2	2
Capítulo 3	1
Capítulo 4	2
Capítulo 5	0
Capítulo 6	5
Capítulo 7	0
Capítulo 8	0
Capítulo 9	0
Capítulo 10	2
Capítulo 11	0
Capítulo 12	0
Capítulo 13	0
Capítulo 14	0
Capítulo 15	1
Capítulo 16	0
Capítulo 17	1
Capítulo 18	0
Capítulo 19	1
Capítulo 20	0
Capítulo 21	0
Capítulo 22	0
Capítulo 23	0
Capítulo 24	1



Fuente: Elaboración propia

En la figura 1, se puede observar que el capítulo con la mayor cantidad de errores encontrados fue el capítulo 6, en este se encontraron 5 errores. En segundo lugar, hay un empate en los capítulos 2,3,4 y 10, estos presentan 2 errores cada uno. En tercer lugar, también hay un empate en los capítulos 1,2,4,10,15,17,19 y 24. Finalmente, no se identificaron errores en los capítulos 5,7,8,9,11,12,13,14,16,18,20,21,22 y 23.

El segundo objetivo específico fue: Clasificar los errores encontrados en el doblaje al español de la serie “friends”.

Figura 2:
Errores cometidos en el doblaje dividido por dimensiones



Fuente: Elaboración propia.

En los resultados obtenidos en la presente investigación, en la figura 2 se puede observar que los errores más frecuentes se encuentran en los indicadores 4 y 5: Contiene la misma información de la versión original y se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor, respectivamente, los errores cometidos en estos indicadores son los errores más graves puesto que afectan directamente a la percepción que el receptor tiene de la serie, ya que el público meta entendió de manera errónea o simplemente no entendió los chistes presentados en el original. En segundo lugar, los errores más frecuentes se encuentran en el indicador 1: Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos. En tercer lugar, se encuentra el indicador 3: Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena. Finalmente, cabe resaltar que no se encontró ningún error en el indicador 2: Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.

El tercer objetivo específico fue determinar el grado de pérdida del humor en la versión doblada de la serie, para este último objetivo se encontraron distintos resultados muy interesantes.

- Para empezar, si bien 19 errores concretos en la adaptación del inglés al español no parecen ser muchos en cantidad, son errores relevantes puesto que generan en el público receptor una percepción errónea de los chistes que se presentan en el original creando confusión. Algunos de estos errores generan una pérdida de ilación de la historia, porque se pierde el contexto de lo que pasa en la serie, sin embargo, otros errores simplemente afectan a momentos concretos que luego son irrelevantes para la trama.
- Para continuar, un error relevante que señalar en la versión doblada es la falta de sincronización y/u omisión de las risas superpuestas. En el caso de la falta de sincronización genera en el receptor una sensación extraña puesto que hay un desfase de la respuesta que tiene el público con las risas superpuestas con el momento de humor en la serie; por otro lado, con la omisión de las risas superpuestas en algunos casos, se siente un vacío en la escena puesto que se queda en silencio por momentos largos, y se siente incomodo de ver porque no hay una respuesta del público. Cabe resaltar que parte de la escancia de la serie son estas risas superpuestas porque genera de cierta manera una interacción con el público.
- Finalmente, se identificaron muchos errores de sincronización labial en la versión doblada al español, a pesar que este no afecta directamente a la transmisión del humor y que es un error que puede pasar desapercibido para el público general, es pertinente mencionarlo porque puede generar una incomodidad al momento de ser vista por un público más detallista que puede percibir esta falta de sincronización y puede generar un disgusto para esta versión en español.

V. DISCUSIÓN

Moretin, L. (2017) en su tesis titulada “el humor y su traducción en la serie Friends” afirma que el humor es un tema si bien divertido, a la vez muy complejo de traducir. El humor de la serie friends según el análisis de este investigador se caracteriza por la abundancia del sarcasmo y la ironía. Además, resalta que el doblaje presenta la mayor dificultad en la adaptación de movimientos labiales y corporales, el acento y los elementos relevantes para los chistes no-verbales.

A lo largo de la investigación, se pudo observar que efectivamente a pesar de los esfuerzos de los actores de doblaje por presentar la mejor adaptación, se presentaron errores debido a lo complicado que es poder encontrar los mejores equivalentes para la traducción, además teniendo en consideración que no es solo tener la mejor traducción, sino que se debe tener en cuenta además la sincronía labial y corporal para poder crear la suspensión de la incredulidad (*Suspension of disbelief*) que es uno de los objetivos principales del doblaje.

Por otro lado, también se pudo identificar que hay mucha presencia de sarcasmo e ironía a lo largo de la serie, pero además también hay chistes con juego de palabras, estereotipos y referencias culturales que lógicamente también tienen cierto grado de dificultad para realizar su traducción.

Además, se pudo identificar que se hizo un buen trabajo con la adaptación de movimientos corporales con el doblaje, sin embargo, no hay un trabajo impecable con respecto a la sincronía labial y esto es muy evidente en algunas ocasiones lo que genera una sensación incómoda de ver puesto que se puede percibir fácilmente que la versión en español no es la original.

Jaśkiewicz, M. (2021) en su investigación titulada: “la traducción del humor audiovisual en el doblaje. Análisis y comparación del doblaje español y mexicano de la serie “friends” afirma que existen distintos modos de traducir el mismo texto original, puesto que se debe buscar la mejor adaptación teniendo en cuenta al público meta, sus diferencias culturales, regionales o lingüísticas, y además es interesante ver los distintos tipos de humor que presenta cada variedad lingüística con la que se va a trabajar. Sin embargo, a pesar de los errores cometidos en la traducción de la serie mencionada, esta ha logrado tener éxito a lo largo de los años y ser una de las favoritas del público hispanohablante.

Con respecto a lo que menciona Jaśkiewicz, para el caso de la serie en la plataforma HBO Max solo existe una versión doblada al español que es la versión español Latinoamérica, sin embargo el acento no es la de un español completamente neutro, lo cual si genera una sensación extraña al escuchar a los actores de doblaje, y muchos de los equivalentes al español de este doblaje parecen no estar completamente adaptados al público latino, lo que también genera dificultad de comprensión para el público meta.

Pero como menciona el autor antes mencionado es relevante afirmar que, a pesar de los errores en la versión doblada al español, esto no ha sido impedimento para que esta serie se convierta en una de las favoritas para el público hispanohablante. Y es cierto porque se ha tratado de mantener la esencia de la serie, tratando de adaptarla de la mejor manera posible.

A pesar de ser un tema bastante interesante el doblaje en una serie tan reconocida mundialmente, no hay muchas investigaciones en este campo de investigación, puesto que la mayoría de investigaciones que se han realizado en este objeto de estudio se han basado en el subtítulo de la misma. Sería interesante que se pueda realizar más investigación en el doblaje tanto esta como otras series cómicas y sus adaptaciones de doblaje al español.

VI. CONCLUSIONES

1. Se determinaron que existen 19 errores en el doblaje al español de la serie "Friends", si bien existen capítulos que no presentan errores, los errores encontrados son de importante relevancia puesto que afectan a la transmisión del mensaje e intención del original. Sin embargo, es necesario mencionar que, a pesar de ser errores importantes, estos no afectan de manera a toda la trama de la serie, que si bien son errores que sería interesante se puedan solucionar buscando equivalentes más adecuados, en su mayoría se ha hecho un buen trabajo en la adaptación de esta serie al español.
2. Dentro de los 19 errores que se encontraron todos estos incumplen con los indicadores de presentar la misma información del original y de la mala adaptación de estos, lo cual genera que el público meta pierda información relevante para la serie, sin embargo, no enteramente relevante para la serie en su totalidad, lo cual permite que el público meta no pierda por completo la ilación de la trama en general.

VII. RECOMENDACIONES

Se sugiere:

- Dar a conocer a los estudiantes de traducción e interpretación, en especial a aquellos que desean especializarse en traducción audiovisual, que a pesar de los avances tecnológicos y el amplio bagaje de plataformas de streaming de prestigio, sigue existiendo aún una dificultad evidente en la adaptación del doblaje, por lo que, los profesionales en esta área siempre deben estar en búsqueda del perfeccionismo de este trabajo que es bastante complicado.
- Invitar a traductores audiovisuales a conferencias o talleres, de tal manera que puedan actualizar a los estudiantes en esta área, para la búsqueda de mejores métodos de doblaje para poder lograr una verdadera suspensión de incredulidad y lograr que el público meta no perciba que esta es una adaptación del original.

REFERENCIAS

- Aguilera, A. (2021). *Análisis del doblaje de elementos humorísticos en la sitcom: empleo de estrategias de traducción en Friends, Modern Family y Ghosts*. España: Cataluña.
http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/133889/1/adelasher_asatfm0721.pdf
- Alkadi, T. (2010) *Issues In The Subtitling And Dubbing Of English-Language Films Into Arabic: Problems And Solutions*. Doctoral thesis, Durham University.
http://etheses.dur.ac.uk/326/1/Final_TammamAlkadi_Thesis.pdf?DDD36
- Arampatzis,C (2011). *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano*. Gran Canarias. España. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/7114/4/0658528_00000_0000.pdf
- Arriola V. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie "Two and A Half Men"*. Lima. Perú. Universidad Ricardo Palma.
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3217/ST030_42975032_T%20%20%20ARRIOLA%20MENESES%20VIVIANA%20MARILYN.pdf?Sequencia=3&isallowed=y
- Baños, R. (2016). *Exploring Factors Influencing the Dubbing of TV Series into Spanish*.
<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315749983-9/exploring-factors-influencing-dubbing-tv-series-spanish-roc%C3%ADo-ba%C3%B1os>
- Bator, M. (2016). *Dubbing Translation for Children: The Main Protagonist's Language in the Polish Translation of "The Tailor of Gloucester" by Beatrix Potter*. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/213346>

- Baumgarten, N. (2005). *The Secret Agent: Film dubbing and the influence of the English language on German communicative preferences. Towards a model for the analysis of language use in visual media*. Hamburg. https://www.researchgate.net/publication/272483479_The_Secret_Agent_Film_dubbing_and_the_influence_of_the_English_language_on_German_communicative_preferences_Towards_a_model_for_the_analysis_of_language_use_in_visual_media
- Bazzi, S. (2022). Dubbing feminist discourse in Disney films for Arab audiences: Frozen as a case study. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2052122>
- Botella C. (2017). *La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe*. Monti. Monografías de Traducción e Interpretación, (9),77-100. [fecha de Consulta 18 de octubre de 2021]. ISSN: 1889-4178. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265155167003>
- Brezolin, A., Silva, F. (2021). *Bad Words In The Good Place: Analyzing The Euphemistic Function Of Wordplays In Subtitling And Dubbing – A Case Of English And Portuguese Language Pair*. <https://oapub.org/lit/index.php/EJLLL/article/view/250>
- Broncano, A. Y Tito E. (2020). *Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana*, Lima, 2020. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/62418>
- Chang, R (2021). *The Effects of English Fun Dubbing in Language Acquisition in the Chinese EFL Classroom*. <https://hdl.handle.net/1969.1/195762>
- Chauca, P. Y Diaz J. (2020). *Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica humorística norteamericana*, Lima, 2020. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/65482>
- Conde, J. (2019). *El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de traducción*. Biscay. España. Universidad del País Vasco. <https://orcid.org/0000-0002-4089-5019>
- Corrius, M. (2022). Multilingualism, Music and Gendered Roles in Unorthodox. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1029023>

- Ebrahimzadeh, M. Amirian, Z. (2019). *Strategies used in dubbing multilingual movies into Persian*. <https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1702991>
- García, A. (2013). *Confusiones, aclaraciones y propuesta metodológica para el análisis de los conceptos funcionalistas de "función" y "skopos" en la práctica de la traducción*. Granada. España. Sendeban. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v17i0.1016>
- García, A. y Cornelio, E. (2019) "Adaptación cultural de Steven Universe para hispanoamérica: Exportación de una agenda progresista de género en animación," *Global Media Journal México*: Vol. 16: No. 30, Article 1.
- García, B. Y Bolaños, A. (2018). *El análisis de la variación lingüística en el doblaje de la serie Jane the Virgin*. España: Gran Canarias. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v29i0.6455>
- García, F. (2007). *El problema de los acentos en el doblaje*. En M. Carmen Balbuena Torezano & Á. García Calderón (Eds.), *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias*. Granada: Atrio. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2524468>
- García, G., Espinoza, F., Villanueva, I. (2022). *Polyphonic workflows. The emerging dubbing market in Peru*. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.00274.gar>
- Gómez, M. (2018). *Tratamiento de la «polifonía» en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos*. Madrid. España. Universidad Complutense de Madrid. <https://doi.org/10.14201/clina2018421326>
- Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje caso práctico: La vida de Brian*. Madrid. España. Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15991/retrieve>
- Gottlieb, H. (2001). Gottlieb, Henrik. [1998] 2001. "Subtitling." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (ed.), 244–248. London & New York: Routledge.
- Heras, A. (2021). *Análisis del doblaje de elementos humorísticos en la sitcom: empleo de estrategias de traducción en Friends, Modern Family y Ghosts*.

Cataluña. España. Universidad Oberta de Catalunya.
[Http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/133889/1/adelasher
asatfm0721.pdf](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/133889/1/adelasher_asatfm0721.pdf)

Hernández, R., Fernández, C. Y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*.[https://www.uca.ac.cr/wp-
content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf](https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf)

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Ediciones Cátedra.
<https://doi.org/10.1075/babel.51.2.07rod>

Jaśkiewicz, M (2021). *La traducción del humor audiovisual en el doblaje. Análisis y comparación del doblaje español y mexicano de la serie “Friends”*.
[https://www.academia.edu/59352737/La traducci%C3%B3n del humor aud
iovisual en el doblaje An%C3%A1lisis y comparaci%C3%B3n del doblaj
e espa%C3%B1ol y mexicano de la serie Friends](https://www.academia.edu/59352737/La_traducci%C3%B3n_del_humor_audiovisual_en_el_doblaje_An%C3%A1lisis_y_comparaci%C3%B3n_del_doblaje_espa%C3%B1ol_y_mexicano_de_la_serie_Friends)

Karantzis, K. (2022). Sociocultural Awareness Through Dubbing Disney Film Songs. In: Sidiropoulou, M., Borisova, T. (eds) *Multilingual Routes in Translation*. New Frontiers in Translation Studies. Springer, Singapore.
https://doi.org/10.1007/978-981-19-0440-0_13

Kerlinger, F. (1979). *Enfoque conceptual de la investigación del comportamiento*. México, D.F: Nueva Editorial Interamericana. Actualmente se publica por mcgraw—Hill Interamericana.

Kim, H., Elgharib, M. Zollhöfer, M. Seidel, H. Beeler, T. Richardt, C., Theobalt, C. (2019). *Neural style-preserving visual dubbing*. ACM Transactions on Graphics, Volume 38, Issue 6, Article No.: 178pp 1–13
<https://doi.org/10.1145/3355089.3356500>

Lento, G. (2021). *Contrastive and diachronic analysis of discrimination, stereotypes and ideological manipulation in the television series Shameless and its dubbing into Italian and Spanish*. Murcia.
<http://hdl.handle.net/10201/106962>

López, R. (2018). *Humorous elements and translation in animated feature films: dreamworks (2001-2012)*. Monti. Monografías De Traducción E Interpretación, (9), 279-305. <https://doi.org/10.6035/monti.2017.9.10>

- Luperdi, V. (2018). "Queremos posicionar el doblaje peruano en Latinoamérica". Perú. Redacción américa noticias. <https://www.americatv.com.pe/noticias/util-e-interesante/torre-a-doblaje-peru-n321351>
- Martínez (1995). *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Asturias. España. Universidad de Oviedo. https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=Cglm_lycjucc&oi=fnd&pg=PA2&dq=traducci%C3%b3n+del+humor&ots=LP5XAojTgy&sig=m2tc4gynism9kv5n0yziwsf4cko&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- Martínez, A. Y Sánchez. (2019). *El doblaje de acentos extranjeros y regionales en Los Simpson*. Monti. Monografías De Traducción E Interpretación, 281-307. <https://doi.org/10.6035/monti.2019.ne4.10>
- Martínez, M. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Castelló. España. Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10803/10566>
- Moreno, M. (2000). "Introducción a la metodología de la investigación educativa". México: Progreso. https://books.google.com.pe/books?ld=15t_h9qddksc&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false
- Moretín, L. (2017). "El humor y su traducción en la serie Friends". España. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27692/TFG-O%201030.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Navarro (2017) "La traducción del humor en el medio audiovisual. El caso de la película de animación *El Espantatiburones (Shark Tale)*." In: Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (eds.) 2017. *The Translation of Humour / La traducción del humor*. Monti 9, pp. 307-329. <https://doi.org/10.6035/monti.v0i9.338811>
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción, 6(2), 297-320. Recuperado a partir de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081>

- Paananen, S. (2021). *Cultural aspects in dubbing and subtitling. A comparative study of the film tune in for love*. Finlandia. <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/124961/PaananenSuvi.pdf?sequence=2>
- Parra, G. Y Bartoll, E. (2019). *El tesoro lingüístico de Gollum. El uso del idiolecto en la caracterización de la identidad de los personajes de ficción y su traducción para el doblaje*. Monti. Monografías De Traducción E Interpretación, 343-370. <https://doi.org/10.6035/monti.2019.ne4.12>
- Pérez, L (2019) *La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party*, en *Estudios de Traducción* 9, 97-111. <https://doi.org/10.5209/estr.65704>
- Pérez, M. Y Higes, I. (2019) *Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales*. Alicante. España. Universitat d'Alacant http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/184513/monti_Especial_4.pdf?Sequence=1&isallowed=y
- Pérez, M. Y Higes, I. (2019). *Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts*. Monti Special Issue 4, pp. 229-252. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/96907>
- Pérez, N. (2020). *Análisis de la subtitulación del humor de inglés a español y de español a inglés: Community y Paquita Salas*. Cataluña. España. Universidad San Jorge. http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/6523/trealu_a2020_perez_natalia_analisis_subtitulacion_humor.pdf?Sequence=1&isallowed=y
- Pérez-Padilla, R. (2021). *Audiovisual Translation of Fictional Languages: Dubbing Klingon into Spanish in Star Trek: The Next Generation*. North Carolina. <https://www.proquest.com/openview/ff616cffb6bae6e899d23f8ad5526c9e/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>
- Pinillos, B. (2018). *Eufemismos en el doblaje al Español de dos películas cómicas norteamericanas*, Lima, 2018. Lima, Perú. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24195>

- Ponce, A. (2021). *Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana*. Lima. Perú. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas <http://hdl.handle.net/10757/652532>
- Putri, D. (2017). *The translation technique of subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen: Let it Go)*. <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/34683>
- Ranzato, I. (2015). *Translating Culture Specific References on Television The Case of Dubbing*. New York. <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315681252/translating-culture-specific-references-television-irene-ranzato>
- Ranzato, I., Zanotti, R. (2019) *Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends*. John Benjamins B.V.
- Rodríguez (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie "Friends"*. Lima. Perú. Universidad Ricardo Palma. Http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3188/ST030_47199218_T%20%20%20MICHELLE%20BO%20RODRIGUEZ%20GARC%c3%8da.pdf?Sequence=3&isallowed=y
- Rojas, C. (2021). *Ficha de análisis*. México. <Https://milformatos.com/escolares/ficha-de-analisis/>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Editorial Síntesis, S.A. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?Codigo=5309033>
- Romero, L. Y De Laurentiis, A. (2018). *Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o Química*. Monti. Monografías De Traducción E Interpretación, 157-179. <https://doi.org/10.6035/monti.2016.ne3.6>
- Şahin, A. (2012). *Dubbing as a Type of Audiovisual Translation: A Study of its Methods and Constraints Focusing on Shrek 2*. Ankara. https://www.academia.edu/9647038/Dubbing_as_a_Type_of_Audiovisual_Translation_A_Study_of_its_Methods_and_Constraints_Focusing_on_Shrek_2

- Satu, M. (2020). *Translation Strategies in Dubbing and Subtitling: Disney's Hercules and Moana*.
https://erepo.uef.fi/bitstream/handle/123456789/23168/urn_nbn_fi_uef-20201001.pdf
- Spiteri, G. (2021). *English-language dubbing: challenges and quality standards of an emerging localisation trend*. *The Journal of Specialised Translation*, 36a, 2-25. <https://www.um.edu.mt/library/oar/handle/123456789/97095>
- Tam, J., Vera, G. Y Oliveros, R. (2008). *Tipos, métodos y estrategias de investigación científica*.
[Http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_mo_dela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf](http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_mo_dela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf)
- Tapia, C. (2017). *El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. Valparaíso. Chile. Pontificia universidad católica de Valparaíso. [Http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/74715](http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/74715)
- Tello, L. (2021). *Resignificación e hipertextualidad en el discurso narrativo de Lily, la tigresa*. Área Abierta. Revista de comunicación audiovisual y publicitaria 21 (1), 59-76, <https://dx.doi.org/10.5209/arab.72251>
- Tobón, S. (2013). *Formación integral y competencias*. *Pensamiento complejo, currículo, didáctica y evaluación*. (Cuarta ed.). Bogotá, Colombia: ECOE EDICIONES.
https://www.researchgate.net/profile/Sergio_Tobon4/publication/319310793_Formacion_integral_y_competencias_Pensamiento_complejo_curriculo_didactica_y_evaluacion/links/59a2edd9a6fdcc1a315f565d/Formacion-integral-y-competencias-Pensamiento-complejo-curriculo-didactica-y-evaluacion.pdf
- Veloso, A. Y Villegas, Z. (2020). *La traducción del humor en el doblaje de los mockumentaries: el caso particular de parks and recreation*. Chile: Concepción. [Http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/4879](http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/4879)
- Vidal, C. (2019) "La negociación de la diferencia cultural a través del multilingüismo y la traducción en el wéstern ambientado en la frontera Estados

Unidos-México.” Monti: Monografías de Traducción e Interpretación, [en línea], 2019, pp. 229-52, <https://raco.cat/index.php/monti/article/view/367826>

Wator, P. (2015). *Dubbing in children’s animated series: Over the Garden Wall – a case study*. <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/207720>

Zapata, A. (2006). *Metodología para la medición de la seguridad y riesgos en los proyectos de la gerencia de ingeniería y medio ambiente de SIDOR*. Venezuela. <https://docplayer.es/5467582-Metodologia-para-la-medicion-de-la-seguridad-y-riesgos-en-los-proyectos-de-la-gerencia-de-ingenieria-y-medio-ambiente-de-sidor.html>

ANEXOS

ANEXO 1

Tabla de operacionalización

Variables	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala
Doblaje al español de la serie "friends" y sus errores.	Es un método de traducción audiovisual que sustituye la voz de los personajes para cambiarla por la de actores de doblaje, generando una suspensión de la incredulidad, es decir, que el espectador termina asumiendo y creyendo que la nueva banda sonora es la original. (Gottlieb, 2001).	En el presente proyecto de investigación se realizará el análisis del doblaje al español de la serie "friends" y evaluar la calidad de estos.	Sincronización	Sincronía labial	Nominal
				Cinésica	
				Isocronía	
			Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original	
Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				

ANEXO 2

Ficha para analizar el doblaje de la serie "Friends" temporada 1

N° de ficha:	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error:	
Contexto:	
Original:	Versión doblada al español:
Elemento humorístico:	
Error encontrado:	
Comentario:	


ANEXO 3

Lista de cotejo

Temporada:	1	Capítulo:		In time:		Out time:	
Variable	Dimensión	Indicador	TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE	
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.					
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.					
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.					
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.					
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.					

ANEXO 4

Carta de validación 1:

	PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de cotejo y ficha de análisis para evaluar el doblaje de la serie “friends”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Errores De Traducción Del Humor En El Doblaje Al Español De La Serie “Friends” Temporada 1, Trujillo, 2021.”**

Su autora es: **Génesis Salgado Bazán** estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado al **doblaje de la serie propuesta**, el proceso de investigación, que se **aplicará** durante el período 2022-1, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Edwin Eduardo Sagastegui Toribio

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Eduardo Sagastegui Toribio

Grado Académico: Doctor

Cargo e Institución donde labora: Director Administrativo - Centro de Idiomas OVERSEAS SAC

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis y lista de cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

—  —


FECHA 18/04/2022

Firma

DNI: 18169364

ANEXO 5

Carta de validación 2:

	PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

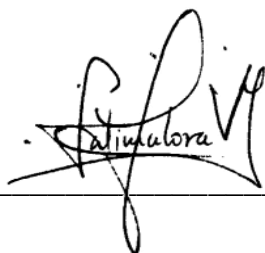
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de cotejo y ficha de análisis para evaluar el doblaje de la serie “friends”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Errores De Traducción Del Humor En El Doblaje Al Español De La Serie “Friends” Temporada 1, Trujillo, 2021.”**

Su autora es: **Génesis Salgado Bazán** estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado al **doblaje de la serie propuesta**, el proceso de investigación, que se **aplicará** durante el período 2022-1, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Mg. Fátima Lora Vera

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VI. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Fátima Lora Vera

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Traductora freelance

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis y lista de cotejo

VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

VIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD


- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

X. OBSERVACIONES


Se realizó la observación de añadir si el take era voz en on o voz en off para un análisis más completo.


Firma
DNI: 71818454

FECHA 18/04/2022

ANEXO 6

Carta de validación 3:

	PREGRADO UCV – CAMPUS TRUJILLO
---	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

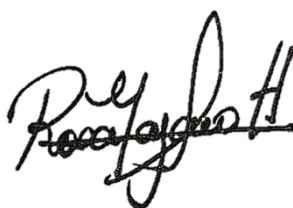
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de cotejo y ficha de análisis para evaluar el doblaje de la serie “friends”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Errores De Traducción Del Humor En El Doblaje Al Español De La Serie “Friends” Temporada 1, Trujillo, 2021.”**

Su autora es: **Génesis Salgado Bazán** estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado al **doblaje de la serie propuesta**, el proceso de investigación, que se **aplicará** durante el período 2022-1, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Mg. Rosa Elizabeth Najarro Herrera

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Rosa Elizabeth Najarro Herrera

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Docente de Inglés - Particular

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis y lista de cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	X	
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

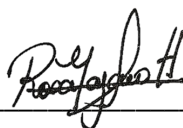
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

Se hicieron los cambios respectivos, para mejorar la suficiencia del instrumento.

FECHA 18/04/2022



Firma

DNI: 42165523

ANEXO 7

N° de ficha: 1	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 1 - 03:13	
Contexto:	
Ross está deprimido por su reciente ruptura con su ex esposa y Joey trata de darle un consejo para superar esto.	
Original:	Versión doblada al español:
Strip joints!	¡Desconecta la unión!
Elemento humorístico:	
Inadecuación del contexto	
Error encontrado:	
El doblaje podría haberse traducido de manera literal al original y de esta manera habría tenido más sentido la escena.	
Comentario:	
Considero que no se utilizó la traducción literal en este contexto simplemente por la censura y pudor para el público receptor en español.	

ANEXO 8

Lista de cotejo N° 1							
Temporada:	1	Capítulo:	1	In time:	03:13	Out time:	03:14
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		Strip joints! (voz en on)	¡Desconecta la unión! (voz en on)		X
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				X	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				X	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.					X
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.					X
TOTAL						2/5	

ANEXO 9

Nº de ficha: 2	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 1 - 10:07	
Contexto:	
Ross está en su casa y se encuentra la cerveza favorita de su ex esposa y empieza a hablar sobre ella.	
Original:	Versión doblada al español:
She always drank it out of the can. I should have known.	Siempre la bebía en vaso y yo no lo sabía.
Elemento humorístico:	
Estereotipo	
Error encontrado:	
El doblaje no concuerda con el estereotipo del original que intenta explicar que ella al beber directo de la lata la hace más masculina.	
Comentario:	
Considero que se podría haber utilizado directamente la traducción literal o haber hecho una adaptación más adecuada para poder plasmar el estereotipo de una mujer masculina.	

ANEXO 10

Lista de cotejo N° 2

Temporada:	1	Capítulo:	1	In time:	10:07	Out time:	10:11
Variable	Dimensión	Indicador	TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE	
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.	She always drank it out of the can. I should have known. (voz en on)	Siempre la bebía en vaso y yo no lo sabía. (voz en on)	X		
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.			X		
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.			X		
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				X	
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la				X	

		misma reacción en el receptor.				
TOTAL					3/5	

ANEXO 11

N° de ficha: 3	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 2 - 19:45	
Contexto:	
Ross, está en el hospital con su exesposa y la nueva novia de esta, decidiendo sobre el nombre que tendrá su bebé.	
Original:	Versión doblada al español:
We talked about Helen Willick-Bunch.	Pensamos en Helen Silva Melo.
Elemento humorístico:	
Juego de palabras	
Error encontrado:	
Traducción de nombres propios.	
Comentario:	
Se hizo una traducción innecesaria de nombres propios.	

ANEXO 12

Lista de cotejo N° 3

Temporada:	1	Capítulo:	2	In time:	19:45	Out time:	19:47
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		We talked about Helen Willick-Bunch. (voz en on)	Pensamos en Helen Silva Melo. (voz en on)	x	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				x	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				x	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.					x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la					x

		misma reacción en el receptor.				
TOTAL					3/5	

ANEXO 13

N° de ficha: 4	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 2 - 21:54	
Contexto:	
Mónica está conmovida por el ultrasonido del bebé de Ross.	
Original:	Versión doblada al español:
Are you willing up?	¿Estás molesta?
Elemento humorístico:	
Recalcar lo evidente.	
Error encontrado:	
Traducen de manera errónea la expresión "willing up" y se pierde el sentido de la situación.	
Comentario:	
Es un error grave porque se malentiende todo el contexto ya que da a entender que Mónica está molesta, cuando en realidad es todo lo contrario.	

ANEXO 14

Lista de cotejo N° 4							
Temporada:	1	Capítulo:	2	In time:	21:54	Out time:	21:56
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		Are you welling up? (voz en on)	Estás molesta? (voz en on)		x
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				x	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				x	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.					x

	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					2/5	

ANEXO 15

N° de ficha: 5	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 3 - 11:59	
Contexto:	
Phoebe le lleva a Lizzy, una sopa de letras y la mujer le pregunta si le ha quitado las vocales a la sopa.	
Original:	Versión doblada al español:
<ul style="list-style-type: none"> - I brought you alphabet soup. - Did you pick out the vowels? - Yes. But I left in the Y's. Cause, you know, sometimes why? 	<ul style="list-style-type: none"> - Te traje sopa de letras. - ¿Revolviste las palabras? - Si, pero dejé los por qué, porque tú sabes algunas veces porqué.
Elemento humorístico:	
Juego de palabras.	
Error encontrado:	
En la traducción, no se entiende a qué hace referencia con los "por qué" ya que es una sopa de letras, más no de palabras en sí.	
Comentario:	
Se pudo buscar una alternativa más apropiada para poder hacer una versión más entendible hacia el público.	

ANEXO 16

Lista de cotejo N° 5							
Temporada:	1	Capítulo:	3	In time:	11:59	Out time:	12:05
Variable	Dimensión	Indicador	TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE	
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.	Yes. But I left in the Y's. Cause, you know, sometimes why? (voz en on)	Si, pero dejé los por qué, porque tú sabes algunas veces porqué. (voz en on)		x	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.			x		
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las				x	

		frases expresadas por los actores en escena.				
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					1/5	

ANEXO 17

N° de ficha: 6	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 4 - 0:16	
Contexto:	
Todos los personajes principales están compartiendo cuáles serían sus deseos si fueran omnipotentes.	
Original:	Versión doblada al español:
Well, see. You took mine.	Bueno, no pidas imposibles
Elemento humorístico:	
Chiste con connotación sexual.	
Error encontrado:	
En el original, se busca hacer un comentario de tipo sexual y en la versión doblada, no se transmitió la misma intención.	
Comentario:	
Se pudo haber buscado un mejor equivalente a la frase.	

ANEXO 18

Lista de cotejo N° 6							
Temporada:	1	Capítulo:	4	In time:	0:16	Out time:	0:17
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		Well, see. You took mine.	Bueno, no pidas imposibles.		x
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				x	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la					x

		traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					1/5	

ANEXO 19

N° de ficha: 7	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 4 – 17:24	
Contexto:	
Ross, Joey y Chandler se encuentran en el hospital, Ross está deprimido y Chandler quiere irse lo más pronto posible, porque ya no soporta a Ross.	
Original:	Versión doblada al español:
Could I get some painkillers over here, please?	¿Hay algún criminal sádico por aquí?
Elemento humorístico:	
Búsqueda del efecto gracioso	
Error encontrado:	
La traducción al español tiene una intención muy distinta al original.	
Comentario:	
En el original solo se busca que le den las medicinas que necesita para que se vayan a casa, mientras que en el original dar a entender que su intención es que maten a su amigo.	

ANEXO 20

Lista de cotejo N° 7							
Temporada:	1	Capítulo:	4	In time:	17:24	Out time:	17:26
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		Could I get some painkillers over here, please?	¿Hay algún criminal sádico por aquí?		x
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				x	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la					x

		traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL						1/5

ANEXO 21

N° de ficha: 8	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 6 - 00:39	
Contexto:	
Joey está presentando un musical y actúa como un psicólogo, entonces da su diagnóstico a su paciente cantando.	
Original:	Versión doblada al español:
♪All you want is a dinkle, what you envy's a schwang, a thing through which you can tinkle, or play with or simply let hang♪	♪Necesitas un ding dong, si deseas cantar, mis estudios revelan, que vas a colisionar♪
Elemento humorístico:	
Juego de palabras	
Error encontrado:	
No se transmite para nada la idea del original.	
Comentario:	
Se pudo jugar con otros términos para poder transmitir la idea original	

ANEXO 22

Lista de cotejo N° 8							
Temporada:	1	Capítulo:	6	In time:	00:39	Out time:	00:59
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		♪All you want is a dinkle, what you envy's a schwang, a thing through which you can tinkle, or play with or simply let hang♪ (voz en on)	♪Necesitas un ding dong, si deseas cantar, mis estudios revelan, que vas a colisionar♪ (voz en on)	X	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				X	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				X	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de					X

		la versión original.				
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					3/5	

ANEXO 23

N° de ficha: 9	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 6 - 3:54	
Contexto:	
Chandler le dice su opinión sobre la obra a Joey.	
Original:	Versión doblada al español:
Awful play, man!	¡Impresionante obra!
Elemento humorístico:	
Comentario desatinado	
Error encontrado:	
El doblaje contradice totalmente al original.	
Comentario:	
Se debió haber buscado un término que exprese disgusto igual que el original.	

ANEXO 24

Lista de cotejo N° 9							
Temporada:	1	Capítulo:	6	In time:	03:54	Out time:	03:55
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		Awful play, man! (voz en on)	¡Impresionante obra! (voz en on)	X	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				X	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				X	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de					X

		la versión original.				
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				X
TOTAL					3/5	

ANEXO 25

N° de ficha: 10	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 6 - 11:42	
Contexto:	
Joey da la noticia de que será el doble para una escena desnudo de un actor reconocido Al Pacino's y Chandler trata de hacer un comentario gracioso.	
Original:	Versión doblada al español:
...you've finally been able to crack your way into show business.	...finalmente has sido capaz de avanzar camino al negocio del espectáculo.
Elemento humorístico:	
Juego de palabras	
Error encontrado:	
En el doblaje no se llega a transmitir la idea del comentario que lanza Chandler.	
Comentario:	
Se pudo haber utilizado un mejor juego de palabras que transmitieran la idea.	

ANEXO 26

Lista de cotejo N° 10							
Temporada:	1	Capítulo:	6	In time:	11:42	Out time:	11:45
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		...you've finally been able to crack your way into show business. (voz en on)	...finalmente has sido capaz de avanzar camino al negocio del espectáculo. (voz en on)	X	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				X	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				X	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de					X

		la versión original.				
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				X
TOTAL					3/5	

ANEXO 27

N° de ficha: 11	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 6 – 11:56	
Contexto:	
Joey da la noticia de que será el doble para una escena desnudo de un actor reconocido Al Pacino's y Ross trata de hacer un comentario gracioso.	
Original:	Versión doblada al español:
So, you gonna invite us all to the big opening?	¿Y nos vas a invitar al estreno mundial?
Elemento humorístico:	
Juego de palabras	
Error encontrado:	
En el doblaje no se llega a transmitir la idea del comentario que lanza Ross.	
Comentario:	
Se pudo haber utilizado un mejor juego de palabras que transmitieran la idea.	

ANEXO 28

Lista de cotejo N° 11							
Temporada:	1	Capítulo:	6	In time:	11:56	Out time:	11:58
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		So, you gonna invite us all to the big opening? (voz en on)	¿Y nos vas a invitar al estreno mundial? (voz en on)	x	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				x	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				x	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de					x

		la versión original.				
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					3/5	

ANEXO 29

N° de ficha: 12	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 6 - 14:13	
Contexto:	
Joey estaba grabando su escena del desnudo y no es natural al hacerlo.	
Original:	Versión doblada al español:
No, that was clenching.	No, eso fue abrazarse.
Elemento humorístico:	
Recalcar lo evidente	
Error encontrado:	
El doblaje tergiversa totalmente lo que estaba pasando en la escena.	
Comentario:	
Se podría haber utilizado algún término que expresara mejor lo que estaba sucediendo.	

ANEXO 30

Lista de cotejo N° 12							
Temporada:	1	Capítulo:	6	In time:	14:13	Out time:	14:15
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		No, that was clenching. (voz en on)	No, eso fue abrazarse. (voz en on)	X	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				X	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				X	

	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				X
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				X
TOTAL					3/5	

ANEXO 31

N° de ficha: 13	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 6 - 14:13	
Contexto:	
Joey estaba grabando su escena del desnudo y no es natural al hacerlo.	
Original:	Versión doblada al español:
No, that was clenching.	No, eso fue abrazarse.
Elemento humorístico:	
Recalcar lo evidente	
Error encontrado:	
El doblaje tergiversa totalmente lo que estaba pasando en la escena.	
Comentario:	
Se podría haber utilizado algún término que expresara mejor lo que estaba sucediendo.	

ANEXO 32

Lista de cotejo N° 13							
Temporada:	1	Capítulo:	6	In time:	14:13	Out time:	14:15
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		No, that was clenching. (voz en on)	No, eso fue abrazarse. (voz en on)	X	
		Se adaptó de manera correcta los movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				X	
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases				X	

		expresadas por los actores en escena.				
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				X
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				X
TOTAL					3/5	

ANEXO 33

N° de ficha: 14	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 10 - 5:38	
Contexto:	
Dos chicos están hablando durante la presentación de Phoebe uno de ellos le dice que para él ella es la mujer más bella que ha visto, ella se conmueve y va a hablar con él.	
Original:	Versión doblada al español:
I think that guy's going home with more than a note.	Cambió la conducta por la biología.
Elemento humorístico:	
Mensaje implícito	
Error encontrado:	
Se perdió totalmente el sentido de la frase original.	
Comentario:	

Se pudo haber buscado una mejor frase para mantener la esencia del original.

ANEXO 34

Lista de cotejo N° 14

Temporada:	1	Capítulo:	10	In time:	5:38	Out time:	5:41
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		I think that guy's going home with more than a note. <i>(voz en on)</i>	Cambió la conducta por la biología. <i>(voz en on)</i>	x	
		Se adaptó de manera correcta los				x	

		movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.			x	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					3/5	

ANEXO 35

N° de ficha: 15	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 10 - 5:38	
Contexto:	
Dos chicos están hablando durante la presentación de Phoebe uno de ellos le dice que para él ella es la mujer más bella que ha visto, ella se conmueve y va a hablar con él.	
Original:	Versión doblada al español:
I think that guy's going home with more than a note.	Cambió la conducta por la biología.
Elemento humorístico:	
Mensaje implícito	
Error encontrado:	
Se perdió totalmente el sentido de la frase original.	
Comentario:	

Se pudo haber buscado una mejor frase para mantener la esencia del original.

ANEXO 36

Lista de cotejo N° 15							
Temporada:	1	Capítulo:	10	In time:	5:38	Out time:	5:41
Variable	Dimensión	Indicador	TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE	
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.	I think that guy's going home with more than a note. <i>(voz en on)</i>	Cambió la conducta por la biología. <i>(voz en on)</i>	x		
		Se adaptó de manera correcta los movimientos			x		

		corporales de los actores en escena con el texto doblado.				
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.			x	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					3/5	

ANEXO 37

N° de ficha: 16	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 15 - 17:38	
Contexto:	
Monica preparó un menú para que el dueño de un restaurante lo probara y la pudiera contratar, pero este estaba drogado	
Original:	Versión doblada al español:
Is it dry in here?	¿Hay ley seca aquí?
Elemento humorístico:	
Estereotipo	
Error encontrado:	
Se utiliza el término legal "ley seca" lo cual no tiene nada que ver con el contexto de la situación en la que se encuentran.	
Comentario:	

Se debió buscar un mejor equivalente.

ANEXO 38

Lista de cotejo N° 16							
Temporada:	1	Capítulo:	15	In time:	17:38	Out time:	17:39
Variable	Dimensión	Indicador	TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE	
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.	Is it dry in here? (voz en on)	¿Hay ley seca aqui?		X	
		Se adaptó de manera correcta los			X		

		movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.			X	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				X
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				X
TOTAL					2/5	

ANEXO 39

N° de ficha: 17	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 17 – 8:57	
Contexto:	
Rachel y Mónica intercambian nombres para poder falsificar su seguro, tienen una cita con los doctores que las atendieron y tienen que seguir con la mentira.	
Original:	Versión doblada al español:
Why don't you tell them?	¿Por qué no les dices, Rachel?
Elemento humorístico:	
Evidenciar lo obvio	
Error encontrado:	
Menciona el verdadero nombre de Rachel, lo cual trae abajo toda la mentira que habían ideado.	
Comentario:	

Esto es un error bastante grave ya que afecta completamente la trama.

ANEXO 40

Lista de cotejo N° 17							
Temporada:	1	Capítulo:	17	In time:	8:57	Out time:	8:59
Variable	Dimensión	Indicador	TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE	
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.				x	
		Se adaptó de manera correcta los			x		

		movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				x
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL						1/5

ANEXO 41

N° de ficha: 18	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 19 – 17:36	
Contexto:	
Rachel pierde el mono de Rossa, Marcel, y él está muy enfadado con él.	
Original:	Versión doblada al español:
This is just vintage Rachel.	Sólo es vendinia Rachel.
Elemento humorístico:	
Evidenciar de lo evidente.	
Error encontrado:	
Utiliza una palabra que no tiene nada que ver con lo que menciona el original.	
Comentario:	
Se pudo utilizar un préstamo del inglés.	

ANEXO 42

Lista de cotejo N° 18							
Temporada:	1	Capítulo:	19	In time:	17:36	Out time:	17:37
Variable	Dimensión	Indicador		TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.		This is just vintage Rachel.	Sólo es vendimia Rachel.		x
		Se adaptó de manera correcta los				x	

		movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.				x
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL						1/5

ANEXO 43

N° de ficha: 19	
Minuto del segmento y capítulo que presenta error: Capítulo 24 – 5:54	
Contexto:	
Ross le cuenta a Chandler y a Joey que se va a China.	
Original:	Versión doblada al español:
Of course, there they just call it “Food”.	Claro, si a eso le llaman comer
Elemento humorístico:	
Estereotipo	
Error encontrado:	
No se transmite la información correcta del original.	
Comentario:	
Se pudo haber hecho una mejor adaptación.	

ANEXO 44

Lista de cotejo N° 19							
Temporada:	1	Capítulo:	24	In time:	5:54	Out time:	5:56
Variable	Dimensión	Indicador	TO	TM	SI CUMPLE	NO CUMPLE	
Doblaje de la serie "friends"	Sincronización	Se adaptó de manera correcta la traducción a los movimientos labiales del personaje en escena, especialmente cuando hay la presencia de close ups definidos.	Of course, there they just call it "Food".	Claro, si a eso le llaman comer		x	
		Se adaptó de manera correcta los			x		

		movimientos corporales de los actores en escena con el texto doblado.				
		Se sincronizó de manera correcta la duración de la traducción con las frases expresadas por los actores en escena.			x	
	Traducción fiel	Contiene la misma información de la versión original.				x
	Adaptación	Se hizo la adaptación correcta generando la misma reacción en el receptor.				x
TOTAL					2/5	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Errores De Traducción Del Humor En El Doblaje Al Español De La Serie "Friends" Temporada 1, Trujillo, 2022", cuyo autor es SALGADO BAZAN GENESIS JESUS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 19 de Julio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 19- 07-2022 14:44:44

Código documento Trilce: TRI - 0352166